

Лев Толстой в дореспубликанской Турции
история перевода, рецепция, Л. Толстой в Турции

Знакомство турецкой читающей публики с творчеством Льва Толстого относится к началу 90-х годов XIX столетия, когда в газете «Терджуман-и Хакикат» (рус. «Толкователь истины») от 12 февраля 1891 года начала печататься статья «Русская литература и Европа или размышления литератора Толстого» под подписью ее издателя Ахмета Митхата-эфенди (1844-1912). В статье, печатавшейся на протяжении пяти дней, крупный турецкий просветитель и писатель Ахмет Митхат дает сведения о переведенных на западные языки произведениях русской литературы, а также о большом внимании, с которым встретила их читающая публика. Дальше следуют сведения о трех произведениях Толстого, переведенных на французский язык. Читатели были подробно ознакомлены с одним из них (комедией «Плоды просвещения»), а также с личностью Толстого.

Предполагаем, что идея ознакомления турецкого общества с творчеством Толстого возникла у Ахмета Митхата во время общения с Ольгой С. Лебедевой из Казани, с которой познакомился в сентябре 1889 года на VIII конгрессе востоковедов в Стокгольме. Он будет весьма впечатлен новой знакомой, представившейся именем Гюльнар, и все оставшееся вне заседаний время будет проводить с ней и ее коллегой из России профессором Джозефом Гольдвальдом. Мадам Гюльнар расскажет турецкому просветителю о величии русской литературы, а на его вопрос «Правда ли она так велика?» тут же подарит ему рукопись своего перевода на османский язык рассказа Льва Толстого «Ильяс» [Mithat 2015: 218].

Рассказ «Ильяс» выйдет под заглавием «Ильяс или богатство» в литературных приложениях к «Терджуман-и Хакикат» в декабре 1891 года без указания имени автора, а в 1893 году – отдельным изданием. Об авторстве Толстого узнаем только из вступления, написанного Митхатом. Однако сразу же отметим, что в нем акцент делается не на Толстом или его рассказе, а на истории самого перевода Лебедевой.

Приехавшая в Османскую империю в октябре 1890 года по приглашению Ахмета Митхата, известная в Турции под именем Гюльнар Ханым, Мадам Гюльнар или Ольга де Лебедефф, Лебедева является одной из деятельнейших представителей первой когорты переводчиков русской литературы на турецкий язык [Olcaу 2005; Олджай 2010; Макеев 2016].

В 1982 году Лебедевой же турецким читателям было представлено второе толстовское произведение – роман «Семейное счастье». Как и предыдущий перевод он вышел в 1893 году отдельным изданием с кратким вступлением переводчицы.

В том же году Лебедевой были осуществлены переводы еще трех произведений Толстого: «Два старика» из знаменитого цикла «Народных рассказов графа Толстого», «Смерть Ивана Ильича» и «Чем люди живы?».

Из письма переводчицы Толстому от 23 июля 1894 года узнаем, что из-за «необычайно строгой и нелепой цензуры выбор сочинений очень труден» и что ей «пришлось ограничиться пока только этим» [Шифман 1960: 404]. Переводы Лебедевой пользовались большим успехом, чему во многом способствовала редакторская работа Ахмета Митхата-эфенди.

Ознакомлению просвещенной турецкой публики с творчеством Толстого способствовал также изданный в 1895 году Ольгой Лебедевой краткий очерк «Русской литературы» из 132 страниц, включавший сведения о зарождении и развитии русской литературы, а также 19 портретных характеристик известных писателей, начиная с Антиоха Кантемира и кончая Львом Толстым.

Характеристика Толстого начинается следующими словами: «Все знают, какое важное место занимает Толстой среди современных русских писателей. Последний в настоящее время жив, его произведения написаны для того, чтобы украшать нравственность. Подробное описание внутреннего состояния человеческой души у него достигает высшей точки; исследователи его произведения принимают содержащиеся в них мысли и рассуждения как полезный закон» [Lebedeff 1895: 130]. Дальше на протяжении двух страниц Лебедева впервые знакомит турецких читателей с шедеврами Толстого «Война и мир» и «Анна Каренина». Называя их известнейшими произведениями писателя, и передает их краткое содержание.

В начале 1896 года в турецкой прессе появилось сообщение о том, что Лебедева переводит повесть «Хозяин и работник» [Akün 1996: 246], однако нами не было обнаружено каких-либо сведений об её публикации в Турции.

В июле 1894 года журнале «Феваид» выходящем в городе Бурса, был опубликован нравоучительный рассказ «Дед и внук», в переводе бывшего курсанта военного училища «Харбие» Реджеба Вахьи с языка оригинала однако без имени автора, указывалось только, что перевод сделан с русского языка. В процессе исследований нами было установлено, что рассказ «Дед и внук» принадлежит перу Льва Толстого. Таким образом, последний, является шестым толстовским произведением, переведенным на турецкий язык.

В 1896 году в газете «Икдам» (рус. «Прогресс») от 23 октября в переводе с французского языка стала публиковаться «Крейцера соната». Перевод был начат Ахмедом Расимом по заказу издателя Ибрагима Хильми. Однако публицист, критик и общественный деятель Расим был очень занят и не сумел вовремя предоставить последние страницы черновиков переводов в редакцию, из-за чего публикация всего произведения так и не осуществилась.

С 1900 года в Турции начался жесткий режим Абдульхамида II. Любая деятельность в области культуры замерла, что, несомненно, отразилось и на распространении книг, журналов и газет. Период реакции длился восемь лет, после чего было объявлено Второе Конституционное Правление, и в 1909 году Абдульхамид II был свергнут с трона. С отменой цензуры появилось большое количество газет и журналов, вследствие чего оживилась издательская и переводческая деятельность. Однако это оживление продолжилось недолго. Война в Ливии и вспыхнувшие сразу за ней войны на Балканах, а за ними Первая Мировая война воспрепятствовали этому оживлению и ускорили упадок Османской империи. 29 октября 1923 года Высшее национальное Собрание Турции принимает предложение Мустафы Кемалю Ататюрка и его сподвижников о провозглашении Республики Турция.

Результаты наших исследований показывают, что за период с 1909 по 1923 год большую часть переведенных на турецкий язык книг русских авторов составляют произведения Льва Толстого. Их общее число насчитывает 14. На это, несомненно, повлияли широкий отклик турецкой периодической печати на смерть Толстого. Передовые газеты призывали о скорейшем издании в Турции лучших произведений Толстого, о постановке его пьес на турецкой сцене, печатали обширные материалы о Толстом. Так, например, с ноября месяца на протяжении 3-х номеров иллюстрированного ежемесячного журнала «Ресимли китап» печатались статьи турецкого критика Раифа Неждета о Толстом, а также и очерк Юсуфа Акчуры о жизни и творчестве Толстого.

Вот как отмечает значение Толстого-художника и мыслителя Раиф Неждет в своей первой статье: «Своими мыслями и произведениями Толстой потрясал мир и призывал человечество к возвышенным целям; им вечно могут гордиться, и не только русские, но и все люди, ибо его воодушевляла благородная забота – служить человечеству, служить всеобщему счастью. Светом, сиявшим от его произведений, он открывал перед читателем широкие горизонты, и той сравнительной свободе, кото-

рая царит в России, страна обязана Льву Толстому (...) Моралист и философ, он, однако, и художник-психолог, пожалуй, в большей степени, чем знаменитые французские писатели. Глубина мысли соединяется у него с чарующим стилем.» [Necdet 1910: 15].

С большой статьей о великом писателе выступила также газета «Жён тюрк» (рус. «Младотурок»). А журнал «Сервет-и фюнун» (рус. «Сокровищница знаний») выпустила специальный номер, посвященный Толстому.

Возвращаясь к вопросу о переводе произведений Толстого в этот период, назовем «Кавказский пленник» и «Бог правду видит, да не скоро скажет» (под названием «Страдалец Иван»), изданные в 1909 году одной брошюрой в переводе с русского Х. Хюсю. Вслед за ними последовала публикация «Истории одной женитьбы», переведенная с французского Раифом Неждетом. Однако нужно отметить, что это тот же роман, который Ольга Лебедева перевела и издала под названием «Семейное счастье» в 1893 году. К предисловию к переводу Р. Неждет пишет, что книга была переведена им во время русско-японской войны (1904-1905). Он как бы извиняется, что решился издать это чувствительное, романтическое произведение, так как прекрасно сознает, что в настоящее время гораздо бóльшая потребность ощущается в произведениях «общественных, будящих мысль» [Tolstoy 1910: 3]. Перевод сделан с французского языка и местами не соответствует подлиннику.

К тому же времени издателем Ибрагимом Хильми был заказан перевод романа «Воскресение». В работах известных востоковедов В. А. Гордлевский и А. И. Шифман переводчиком этого романа назван Баха Тевфик. Однако настоящим переводчиком этого знаменитого романа является Хайдар Рыфат. Перевод был осуществлен с французского языка и стал в 1911 году публиковаться по частям в газете «Миллет» (рус. «Народ»), собственником которой являлся И. Хильми. По-турецки название романа звучало «Теджеддют-ю Хаят», что в переводе на русский звучит: «Возрожденная жизнь».

В конце августа, начале сентября того же года в газете «Танин» (рус. «Рассвет») вышли рассказы «Корней Васильев» в переводе С. Джеляля и «Три смерти» в переводе В. А. Гордлевского. В связи с публикацией перевода «Трех смертей» (тур. «Уч ёлюм») Гордлевский пишет, что «член редакции, просматривавший перевод в рукописи выражал сожаление, что был выбран рассказ, в котором так мало действия: наша публика, оправдываясь он, еще не привыкла к психологическим романам, а одно уже заглавие рассказа наведет, вероятно на нее страх. Переводить Толстого я старался как можно ближе к подлиннику, но редакция, без долгих раздумий, заменяла нередко слова и целые выражения другими совсем не соответствующими мысли автора» [Гордлевский 1961: 438].

В следующем 1912 году были изданы повесть «Хаджи Мурат» в переводе Юсуфа Ризы и роман «Анна Каренина» в переводе Раифа Неждета и Садыка Наджи. «Анна Каренина» вышла в четырех томах в одном из крупнейших издательств империи – в издательстве Ибрагима Хильми, которое называлось «Библиотекой Ибрагима Хильми», что ясно говорит о заинтересованных планах его предпринимателя в повышении уровня культуры и образования турецкого общества. К «Анне Каренине» предпослано два вступления – первое, написанное издателем, и второе – переводчиком и критиком Р.Наджи. В своем предисловии издатель И.Хильми критикует низкий литературный вкус турецких читателей и спрашивает «неужели будем увлекаться криминальными романами? Неужели не читать нам возвышенных произведений? Но если мы желаем принадлежать к цивилизованным нациям, мы должны знать эти ценные произведения человеческой мысли!» [Tolstoy 1912: 4].

С 6-го марта того же года в газете «Йени газете» (рус. «Новая газета») стал печататься роман «Война и мир» в переводе Эмина Ламии с языка-посредника. Не смотря на несовершенство перевода, о чем пишет и А. И. Шифман [Шифман 1960:

419] нужно отдать дань желанию и смелости переводчика впервые представить этот шедевр.

В 1914 году, свободно владеющий русским и турецким языками Ахмед Мидхад Рыфатов, перевел два трактата Толстого: «О смерти» и «Философия жизни». Трактаты вышли отдельным изданием. Характерно то, что, несмотря на их сложность, Рыфатов передал содержание простым и понятным языком [Habib 1941: 276].

В 1921 году Орханом Нюзхетом был переведен «Отец Сергей». Переводчик счел уместным перевести название этого произведения «Любовь и измена». Вслед за ним вышло «Горькое приключение» в переводе Ахмеда Селяхада. Несмотря на то, что год издания этого произведения не был указан, предположительной датой можно считать 1922-23 гг. [там же].

Несколько лет назад (в 2008 г.) в архивах Ценных изданий и рукописей при Стамбульском университете нами были обнаружены переводы двух произведений Толстого.

Перевод первого из них имеет название «Хаин кятиб» (рус. «Неблагодарный писарь»). Большой интерес представляет то, что он сделан лично для султана Абдулхамида и является рукописью из 217 страниц. Из библиотечного листа библиотеки при дворце «Йылдыз» узнаем, что перевод сделан Вели с немецкого.

Второй перевод называется «Русская революция» (рус. «Рус ихтиляли») и имеет подзаголовок «Кто убийцы?» (тур. «Катиллер ким?»). В верхней части листа имеется информация о том, что редакторы газет «Терджуман-и Ахваль» и «Йени Туран» приняли решение, чередуясь издавать литературное приложение, со страниц которого будут знакомить своих читателей с произведениями известных писателей Востока. Первым шагом осуществления этой идеи стало произведение Льва Толстого. К сожалению, год публикации неизвестен.

В 1922 г. в Стамбуле вышел сборник литературных статей критика Раифа Неждета «Литературная жизнь» (тур. «Хаяти эдебие»), среди которых находятся раньше опубликованные статьи о Толстом, а также анализ таких произведений как «Анна Каренина», «Крейцера соната» и «Воскресенье».

Этим сборником заканчивается первоначальный – османский период переводов и знакомства с творчеством Льва Толстого в Турции.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что в указанный период наблюдается высокий интерес ко Льву Толстому и его творчеству в Турции. Это подтверждается не только оживленной переводческой деятельностью, но и количеством произведений, изданных в этот период. С 1891 по 1923 год были опубликованы переводы 22 произведения великого писателя, среди них 17 литературных и 5 философских. Перевод 11 произведений был осуществлен с языка оригинала, а остальных 11 – с языка-посредника. Несмотря на некоторые недостатки в переводах, в первую очередь такие как несоответствие тексту оригинала, пропуски, вольные добавления, адаптации и пестрота стиля, первые переводчики Толстого на турецкий язык сумели донести до читателей представление о нем как о русском писателе и мыслителе мировой величины. С правом можно также утверждать, что деятельность по переводу творчества Льва Толстого внесла также большой вклад в ознакомление Турции с культурно-художественными ценностями России.

Литература

Гордлевский В.А. Избранные сочинения в 3-х т. / В.А.Гордлевский. – М.: Изд-во восточной литературы, 1961. – Т.2 – 570 с.

Макеев А. Посланица русской культуры. Интервью с Т. Олджай / А.Макеев // Русский мир. Февраль 2016. – С.10–15 <http://www.russkiymir.ru/media/magazines/pdf/RM02-2016.pdf>

Олджай Т. Ольга Сереевна Лебедева и ее вклад в русско-турецкие литературные связи / Т.Олджай // Проблемы филологии: язык и литература. № 1. – М.: МГПУ, 2010. – С.121–126 http://file://C:/Users/B%С3%BClent/Downloads/philology_2010_1_Oldzhay.pdf

- Олджай Т. Переводы Л.Н. Толстого и роль акторов в поисках этнической идентичности турок / Т.Олджай // Материалы XII конгр. МАПРЯЛ «Рус. язык во времени и пространстве» / под ред. Л.А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е.Е. Юркова. – 2011. – Т.4. – С.97–103.
- Шифман А.И. Лев Толстой и восток / А.И.Шифман. – М.: Изд-во восточной литературы, 1960. – 482 с.
- Akün Ö.F. Gülnar Hanım / Ö.F.Akün // İslam Ansiklopedisi. – TDV, 1996. – Т.14. – С.246–249.
- Bibliyografya. Neşriyat Bülteni. – Ank.: MEB, – 1928–1933. – Т. 2 – 330 с.
- Lebedeff M-me Gülnar. Rus edebiyatı / M-me Gülnar dö Lebedeff. – İst.: Asadoryan Matbaası, 1311 (1895). – 132 с.
- Mithat A. Avrupa'da Bir Cevelan / A. Mithat Efendi. – İst.: Dergah Yayınları, 2105. – 1065 с.
- Necdet R. Leo Tolstoy / R. Necdet // Resimli Kitap, Kasım 1910. – 26. Sayı. – С. 1-17.
- Olcaй Türkan. Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine / Türkan Olcaй // Litera: Batı Edebiyatları Dergisi. – İst.: İ.Ü. Yayınları, 2005. – С.41–54.
- Rıza Y. Filozof Tolstoy // Tolstoy. Hacı Murat, Mütercimi Yusuf Rıza. – İst., 1329 (1912). – С.3-6.
- Tolstoy. Bir İzdivacın Romanı, Mütercimi: Raif Necdet, / Tolstoy. – İst.: Suhulet matbaası, 1326 (1910). – 52 с.
- Tuncor F.R. MEB Yayınları Bibliyografyası (1923–1993) / F.R.Tuncor – İst.: MEB, 1996. – С.452–460.
- Habib İ. Avrupa Edebiyatı ve Biz (Garptan Tercümeler) / İ. Habib. – İst.: Remzi Kitabevi. – Т.2. – 1941. – 365 с.